

TSA PAO TSANG KING.

T. III, p. 1-2.

L'intérêt que présente ce conte pour l'histoire de la légende de Râma me décide à en donner ici une traduction intégrale :

HISTOIRE DU ROI CHE-CHÖ (*Trip.*, XIV, 10, p. 1 r°).

Autrefois, au temps où les hommes vivaient dix mille ans, il y avait un roi nommé *Che-chö* (Daçaratha) qui régnait sur le Jambudvîpa. La première épouse de ce roi enfanta et nourrit un fils qui fut nommé *Lo-mo* (Râma); la seconde épouse eut un fils nommé *Lo-man* (Lakṣmaṇa). Le prince-héritier *Lo-mo* avait une grande bravoure et une force égale à celle de *Na-lo-yen* (Nârâyaṇa); en même temps il avait (le) *Chan-lo* 扇羅(?); il entendait les sons, il voyait les formes; il était capable de mettre à mal n'importe quel (ennemi) et personne n'aurait pu lui tenir tête. Or la troisième épouse (du roi *Che-chö*) enfanta un fils nommé *P'o-lo-t'o* (Bharata); la quatrième épouse enfanta un fils qui fut surnommé « celui qui détruit les haines et le mal » (Çatrughna).

Le roi, qui chérissait fort sa troisième épouse, lui dit : « Je ne vous refuserai aucune des richesses que je possède; si vous avez besoin de quelque chose, je satisferai votre désir. » Cette femme lui répondit : « Je n'ai rien à vous demander (présentement); mais si, par la suite, j'ai quelque désir, je vous en informerai. » Or il arriva que le roi tomba malade et que sa vie fut en péril : il désigna alors le prince-héritier *Lo-mo* comme son successeur sur le trône royal; il lia ses cheveux avec une pièce de soie et plaça sur sa